

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЧУВАШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. И. Я. ЯКОВЛЕВА»

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

СБОРНИК НАУЧНЫХ СТАТЕЙ
по материалам II Всероссийской студенческой
научно-практической конференции
«Актуальные вопросы языковой динамики
и лингводидактики»

Чебоксары

7-8 апреля 2011 года

г. Чебоксары
2011

УДК 81'25/'27

ББК 81.001.2+81.07

А 437

Актуальные вопросы теории перевода и межкультурной коммуникации : сб. науч. ст. по материалам II Всероссийской студенческой науч.-практ. конф. «Актуальные вопросы языковой динамики и лингводидактики» / Чуваш. гос. пед. ун-т ; отв. ред. Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2011. – 205 с.

Печатается по решению ученого совета ГОУ ВПО «Чувашский государственный педагогический университет имени И. Я. Яковлева».

Ответственные редакторы:

канд. филол. наук, доцент *Н. В. Кормилина*;

канд. филол. наук, доцент *Н. Ю. Шугаева*

Сборник научных статей «Актуальные вопросы теории перевода и межкультурной коммуникации» является одним из 4 сборников, изданных по материалам II Всероссийской студенческой научно-практической конференции «Актуальные вопросы языковой динамики и лингводидактики». В сборник вошли статьи учащихся выпускных классов лицеев и гимназий Российской Федерации, студентов и преподавателей высших учебных заведений Российской Федерации и Казахстана.

Данный сборник охватывает широкий круг проблем межкультурной коммуникации, общие и специальные вопросы теории перевода.

Сборник может быть рекомендован лингвистам, преподавателям и студентам факультетов иностранных языков высших учебных заведений, всем, кто интересуется вопросами теории перевода и межкультурной коммуникации.

© ГОУ ВПО «Чувашский
государственный педагогический
университет им. И. Я. Яковлева», 2011

Чем раньше начинаются встречи с другой культурой и людьми, тем больше будет шансов преодолеть непонимание и – как результат этого – конфликты.

Тройникова Е. В. (г. Ижевск)

УСЛОВИЯ ДОСТИЖЕНИЯ ВЗАИМОПОНИМАНИЯ В ПРОЦЕССЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Многочисленные исследования проблем межкультурной коммуникации фокусируют свое внимание на её главной цели – установлении взаимопонимания. Отмечается, что достижение взаимопонимания является основой гармонизации многомерного окружающего пространства (М. М. Бахтин, Н. А. Бердяев, Г. Гачев, Л. Н. Гумилёв и др.).

Наиболее актуальными являются вопросы определения условий установления взаимопонимания в процессе межкультурной коммуникации и взаимодействия. Основатель герменевтики, немецкий философ Х.-Г. Гадамер полагает, что в понимании – смысл жизни человека [1]. К данному утверждению могли бы присоединиться В. Гумбольдт, М. Хайдеггер, Э. Кассирер, Г. Г. Шпет.

В отличие от понимания, которое в толковом словаре Д. Ушакова трактуется как «способность проникнуть в смысл чего-нибудь», взаимопонимание является двусторонним направленным процессом установления системной основы понимания партнёров по межкультурной коммуникации. В психологии выделяется два взаимосвязанных уровня понимания партнёра: прояснение целей, мотивов, личностных черт партнёров [2] и принятие, разделение этих целей, мотивов, установок [3].

В теории межкультурной коммуникации взаимопонимание предполагает процесс согласования индивидуального понимания предмета коммуникации, во-вторых, процесс понимания и принятия межкультурных особенностей партнёра, которые определяют специфику коммуникации. В этом случае взаимопонимание рассматривается как средство разрушения стереотипов и разрешения конфликтов, а технология его достижения – как средство поиска согласия [4, 21–22].

Российский психолог В. В. Знаков, анализируя данную проблему, говорит, что межличностное понимание в совместной деятельности зависит не столько от способности каждого субъекта адекватно определить те психологические особенности партнёра, которые характеризуют его как личность и могут проявляться в разных ситуациях (например, черты характера), сколько от способности определить то, как именно эти особенности преломляются в ценностно-смысловой позиции партнёра. Формирование ценностно-смысловой позиции – это процесс осмысления субъектом конкретной ситуации деятельности, исходя из этических, эстетических и других

ценностных норм, которыми он руководствуется в своем поведении. Осуществляется оно в процессе соприкосновения, столкновения и взаимопроникновения точек зрения собеседников на предмет деятельности и на партнёров (знание ими обсуждаемой темы и их личностные качества) [2, 76].

В исследованиях проблемы взаимопонимания выделяется два основных условия его достижения. Первое условие проявляется в контекстуальном поле диалога, который представляет собой «тезаурус», «знаниевую» основу взаимодействия. Это означает, что человек понимает только то, что когда-либо ему встречалось, им переживалось, то есть то, что имеет определенный след в его памяти. В этом случае взаимопонимание достигается с помощью сходных представлений, которые составляют экстралингвистический (культуроведческий) контекст межкультурной коммуникации. Однако не только схожий уровень знания может гарантировать достижение взаимопонимания. Иногда осведомлённости одного из партнёров недостаточно для адекватного понимания другого. В этом случае «незнание», то есть стремление узнать что-то новое, приобрести новый опыт общения служит источником процесса межкультурной коммуникации.

Второе условие достижения взаимопонимания звучит следующим образом: человек обычно понимает то, что соответствует его прогнозам, гипотезам, целям [2, 78]. Взаимопонимание предстаёт перед нами как мыслительная деятельность, направленная на решение определённых задач. Данное представление о взаимопонимании разделяется российскими и зарубежными психологами (Д. Д. Брансфорд, Л. П. Доблаев, Г. Г. Кларк, Д. Е. Румельхарт и др.). Построение прогнозов и выдвижение гипотез происходит поэтапно и зависит от направленности понимания, то есть либо субъект ставит прогнозы по отношению к предмету деятельности, либо по отношению к партнёру и его ценностно-смысловой ориентации.

К первой группе прогнозов относятся следующие действия.

1. Первым шагом на пути достижения взаимопонимания является *антиципация* возможных ситуаций. Человек как бы адаптируется к происходящему, к заданным условиям, предполагает перспективу развития совместной деятельности и понимания того или иного предмета коммуникации.

2. Достижение взаимопонимания происходит в процессе *выбора своей точки зрения* или индивидуальной позиции по отношению к межкультурной коммуникации. На данном этапе происходит определение личностного смысла осуществляемой деятельности, выбор приемлемых способов взаимодействия и выражается в процессе самоидентификации в контексте предстоящей деятельности.

3. *Моделирование ситуации* в ходе обсуждения различных позиций, в результате чего происходит образование «мета» основы коммуникации. Общая основа межкультурного диалога создается в ходе определения правил, которые регулируют отношения внутри группы. Взаимопонимание

возникает в случае появления общей позиции, взгляда, единой точки зрения. Ищутся взаимоприемлемые, универсальные способы деятельности внутри группы, которые направлены на решение поставленных вопросов. Как указывает Г. В. Елизарова, существенным для координации социального взаимодействия и взаимопонимания является не всеобщая приверженность определённому набору пропозиций, но наличие у всех участников общения представления о таком наборе пропозиций, на основе чего действия или явления обладают предсказуемостью [5, 22].

Вторую группу действий, определяющих успех достижения взаимопонимания, составляют прогнозы, гипотезы, направленные на понимание и оценку партнёра и его ценностно-ориентирующих позиций.

4. *Адекватная оценка* партнёров рассматривается как ступень в достижении взаимопонимания. Основная трудность такой оценки состоит в необходимости избегать стереотипизации и негативной атрибуции, в умении «не переходить на личности, культуры». В теории межкультурной коммуникации существует мнение о том, что некоторая дистанция между культурами способствует более адекватному обоюдному восприятию друг друга, что в свою очередь повышает вероятность достижения взаимопонимания [6]. Данную точку зрения поддерживают и психологи, утверждая, что для правильной оценки партнёров общение должно быть не очень длительным и, главное, не очень тесным. При длительном общении формируются стереотипы, которые негативно влияют на весь ход совместной деятельности [7]. Поэтому при оценке партнёров важно иметь свежий взгляд на привычные вещи, уметь видеть новое в уже знакомом и иметь адекватную самооценку, которая позволяет определить значимые линии оценки другого.

5. В процессе взаимопонимания *рефлексия* означает способность человека осознавать себя, свое поведение глазами партнёра. Успешность взаимопонимания зависит от развитости «обратной связи» между субъектами сотрудничества, в результате чего вырабатывается определённая стратегия поведения и осуществляется коррекция понимания ценностно-смысловых позиций партнёров. Мы часто встречаем ситуации, когда одно и то же событие или собственные действия объясняются нашими партнёрами по-разному. Каждая интерпретация имеет право на существования, в этом случае рефлексивные механизмы помогают согласовать индивидуальные значения и сделать понятными в собственном смысле те или иные действия.

6. *Значимость* межкультурной коммуникации для личности определяет глубину её понимания субъектами общения [8, 156]. Определение значимости предмета находится в области мотиваций и потребностей человека, которая непосредственно связана с его эмоциональной сферой. Поэтому благоприятный эмоциональный фон межкультурной коммуникации способствует глубокому проникновению в смысл деятельности и

оказывает положительное влияние на достижение взаимопонимания между партнёрами.

7. *Предположение* участников деятельности об отношении к нему партнёров. Как отмечали Б. Г. Ананьев [9] и В. Н. Мясищев [10], отношение человека к действительности проявляются, прежде всего, во взаимоотношении с другими людьми. Поэтому взаимопонимание в процессе межкультурной коммуникации происходит через сопоставление своих отношений и отношений других людей к субъектам или явлениям окружающего мира. На этой стадии происходит оценка своей деятельности и деятельности партнёра (партнёров), оценка их психологических качеств, личностных характеристик, которые могут положительно и негативно сказаться на развитии взаимоотношений [2, 78–81].

Таким образом, анализ условий достижения взаимопонимания в процессе межкультурной коммуникации показал, что наиболее значимыми для этого процесса являются антиципация развития и моделирование ситуации взаимодействия, анализ его контекста, процесс согласования индивидуальных точек зрения, определение личностной значимости и смысла сотрудничества, рефлексии собственной деятельности и деятельности партнёров, оценка и самооценка участников взаимодействия, понимание того, как партнёр по общению понимает тебя. Стоит добавить, что для достижения взаимопонимания оказывается важным и творческий потенциал личности – способность согласовывать различные точки зрения, объединять различные позиции, в способности преодолевать стереотипы и негативную атрибуцию по отношению к партнерам, обнаруживать в них новые качества, которые они со своей позиции увидеть не могут.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гадамер, Х.-Г. Истина и метод. Основы философской герменевтики / Х.-Г. Гадамер. – М., 1988.
2. Знаков, В. В. Понимание в мышлении, общении, человеческом бытии / В. В. Знаков. – М., 2007.
3. Андреева, Г. М. Социальная психология / Г. М. Андреева. – М., 1996.
4. Горшкова, В. В. Диалог в образовании человека / В. В. Горшкова. – СПб., 2009.
5. Елизарова, Г. В. Культура и обучение иностранным языкам / Г. В. Елизарова. – СПб., 2005.
6. Мацумото, Д. Психология и культура / Д. Мацумото. – СПб., 2002.
7. Бодалев, А. А. Восприятие и понимание человеком человека / А. А. Бодалев. – М., 1982.
8. Проблема общения в психологии / Под ред. Б. Ф. Ломова. – М., 1981.
9. Ананьев, Б. Г. О проблемах современного человекознания / Б. Г. Ананьев. – М., 1977.
10. Мясищев, В. Н. Личность и неврозы / В. Н. Мясищев. – Л. : Изд-во Ленинградского ун-та, 1960.